



## IVe JOURNÉES D'ÉTUDES ROMANES



*Frontières et limites: Langues, littératures et cultures au sein du monde roman et ses rapports avec l'Europe centrale et orientale*

29 et 30 septembre 2017

Département d'Études romanes  
Faculté des Lettres  
Université Comenius de Bratislava

### PROGRAMME DU COLLOQUE INTERNATIONAL SECTION FRANÇAISE

**VENDREDI 29 septembre 2017**

- 9h00 – 10h00** Accueil et enregistrement des participants  
Salle 16, rdc., Faculté des Lettres, Gondova 2
- 10h00 – 10h45** Ouverture du colloque : discours d'accueil  
Salle G127, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 10h45 – 11h15** Séance plénière :  
ŠTĚPÁNEK Pavel (Université Palackého d'Olomouc, République tchèque)  
*Oscar Domínguez en Bratislava en 1949 entre Paris y Checoslovaquia, en la frontera entre el realismo socialista político y la libertad de expresión*  
Salle G127, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 11h30 – 12h30** Déjeuner, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 13h20** Début des travaux du colloque par sections
- Littérature**
- 13h20 - 15h00** Séance présidée par Mme Isabelle Poulin (Université Bordeaux-Montaigne, France)  
Salle 140, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 13h20 – 13h40** BERGÉ Aline (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France) : *Des mots et des gestes en exil : l'Europe de l'Est au prisme du monde francophone.*
- 13h40 – 14h00** DIVIŠOVÁ Lucie (Université de Plzeň, République tchèque) : *L'exil et le journal personnel – d'une vie vécue à une vie racontée et transformée ?*
- 14h00 – 14h20** CHRUPAŁA Aleksandra et ADAMOWICZ-POŚPIECH Agnieszka (Université de Silésie, Pologne) : *Un livre ne peut être aussi triste qu'une vie. À la recherche des émotions dans L'Analphabeté d'Agota Kristof.*
- 14h20 – 14h40** RYBÁROVÁ Silvia (Université Constantin le Philosophe de Nitra, Slovaquie) : *La transcription de la dissidence tchécoslovaque: l'apport de Sylvie Germain*
- 14h40 – 15h00** Débat, Pause – café

## **Linguistique**

- 15h00 – 16h40** Séance présidée par **Mme Zuzana Puchovská** (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie)  
Salle 140, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 15h00 – 15h20** MUDROCHOVÁ, Radka (Université de Plzeň, République tchèque) : *Scuppie, huppie, guppie et d'autres nouvelles espèces d'homme et leur circulation en français et en tchèque*
- 15h20 – 15h40** PAVONE Loredana (Université de Catane, Italie) : *Le tout-anglais et le traitement lexicographique des anglicismes*
- 15h40 – 16h00** MOYŠOVÁ Stanka (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Les fraséologismes et leur traduction dans le contexte de l'interprétation simultanée au Parlement européen*
- 16h00 – 16h20** BENKO Vladimír (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *New French Members of the Aranea Family : Francogallicum Maximum and Francogallicum Africum*
- 16h20 – 16h40** Débat, **Pause – café**

## **Littérature et culture**

- 16h40 - 19h00** Séance présidée par **Mme Katarína Bednárová** (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie)  
Salle 140, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 16h40 – 17h00** POULIN Isabelle (Université Bordeaux- Montaigne, France) : *Les potentiels du roman. Sur la poésie européenne de Camille de Toledo*
- 17h00 – 17h20** BAKO Alina (Université Lucian Blaga de Sibiu, Roumanie) : *Corporalité et émotion : le cas du roman roumain de la première moitié du XXème siècle*
- 17h20 – 17h40** TRUHLÁŘOVÁ Jana (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Dépassement des frontières du temps et des disciplines dans l'œuvre critique d'Anton Vantuch*
- 17h40 – 18h00** ABDELKEBIR Mourad (Université de Créteil, France) : *Identité littéraire et inter-culturalité dans l'espace francophone de l'Orient et du Maghreb*
- 18h00 – 19h00** Débat, **Pause – café, Atrium**
- 20h00** **Programme culturel, réception : Salle Moyzes, Atrium**

**SAMEDI 30 septembre 2017**

### **Traductologie et littérature**

**9h00 - 10h20** Séance présidée par **Mme Aleksandra Chrupala** (Université de Silésie, Pologne)  
Salle 140, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2

**9h00 – 9h20** BILAS Andriy (Université Nationale Précarpatskiy Vasyl Stefanyk, Ukraine) :  
*Les images du français non-standard dans la traduction du roman de L.-F. Celine « Mort à crédit »*

**9h20 – 9h40** PELEGRINI Florence (Université Bordeaux- Montaigne, France) : *Problèmes stylistiques de la traduction. Transfert culturel et orthonymie : à propos de quelques traductions italiennes de Bouvard et Pécuchet*

**9h40 – 10h00** FIGAS Ewa (Université de Technologie de Silésie, Pologne) : « *Berthe Bovary sur les traces de son passé dans le roman Fille d'Emma de Claude-Henri Buffard* »

**10h00 – 10h20** Débat, **Pause – café**

### **Linguistique, didactique et littérature**

**10h20 – 12h00** Séance présidée par **Mme Jana Truhlářová** (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie)  
Salle 140, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2

**10h20 – 10h40** BRULEY Cécile (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France)  
MESZAROS Branislav (Université Paris Descartes, France) : *Enseignement du français en Europe centrale : regards croisés et circulation des idées en didactique des langues. Pédagogies mixtes, place de la grammaire.*

**10h40 – 11h00** MESZAROS Branislav (Université Paris Descartes, France) : *Le rôle et les limites de la standardisation dans l'enseignement des langues ou autrement de quoi le CECR est-il le nom ?*

**11h00 – 11h20** PUCHOVSKÁ Zuzana (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) :  
*Pourquoi les locuteurs slovaques ressentent-ils les difficultés avec la compréhension et l'emploi de l'article français ?*

### **Littérature**

**11h20 – 11h40** PAOLINI Michele (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) :  
*Régularité et « francité » du Cid cornélien dans les Observations de Georges de Scudéry*

**11h40 – 12h00** MALOVECKÝ Mojmír (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Le théâtre espagnol de l'Age d'Or en France et en Europe centrale – quelques notes sur le transfert culturel*

**12h00 – 13h00** Débat et **Clôture du colloque**